

ДИСКУССИИ. ОТКЛИКИ. РЕЦЕНЗИИ

ПОЗВОЛИТЬ СТУДЕНТАМ... (О курсе по творческой письменной речи в преподавании языка)

М.А. Брагина

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10, Москва, Россия, 117198

Настоящая статья, написанная в жанре отклика читателя, выражает позицию автора относительно статьи профессора Дай Фань (Гуанчжоу, Китай) «Письмо, обмен опытом и личностный рост: курс по творческой письменной речи в одном из университетов континентального Китая». Статья была опубликована в «Вестнике РУДН. Серия “Вопросы образования: языки и специальность”» (№ 3, 2015). Как считает автор отклика, такая форма диалога на страницах научного журнала заменяет непосредственный очный диалог между субъектами и вносит свой вклад в формирование экзистенциальной состоятельности обоих.

Ключевые слова: письменная речь, обучение русскому языку, практико-ориентированное обучение

Весьма актуальной, на наш взгляд, становится четко сформулированная профессором Дай Фань (зав. каф. английского языка в университете имени Сунь Ятсена, г. Гуанчжоу, КНР) цель курса по творческой письменной речи: «...позволить студентам писать о том, о чем им хочется писать». Во-первых, таким образом сформулированная цель обучения позволит избежать ошибок при выборе текстов (не секрет, что достаточно большая часть текстов, используемых в настоящее время в обучении, либо не соответствуют реалиям современной жизни, либо выстроены таким образом, что не способны заинтересовать либо не представляют интерес для изучающих русский язык с точки зрения особенностей менталитета); во-вторых, как отмечает М. Кронгауз [2], позволит реализовать обучение русскому языку с учетом тенденции к переводу устной речи в письменную благодаря возросшей роли общения во Всемирной паутине. Не секрет, что в основе обучения даже на начальном этапе лежит принцип обучения письменной литературной речи, и чрезмерное внимание, уделяемое, например, изучению причастных и депричастных оборотов на начальном этапе, приводит к тому, что обучающийся, знакомый с литературным языком, совершенно не может выстроить спонтанную

устную речь. Много ли носителей русского языка в обычной жизни используют причастные и деепричастные обороты?

Конечно, никто не оспаривает значимость курсов по обучению русскому языку «в специальных целях»: для написания рефератов, статей, составления тезисов, аннотаций, для работы над бакалаврскими и магистерскими диссертациями, однако обучение официально-деловому стилю и научному стилю речи, на наш взгляд, потому и вызывает такое количество трудностей у иностранцев, что их не научили выражать свои мысли по актуальным для них жизненным проблемам.

Курс преподавания русского языка как иностранного построен таким образом, что основной принцип, выделенный Харпером («...автор исследует... размышляет и выражает свое мнение»), на ежедневных занятиях отсутствует. Единственной формой обучения, подразумевающей реализацию принципа практико-ориентированного обучения, основанного на исследовательской работе, является обучение по картинкам: студенты анализируют истории в картинках (разновидность комиксов) и составляют связный рассказ. При создании этих картинок (кафедрой русского языка № 1 ФРЯиОД РУДН в настоящее время проводится достаточно серьезная работа по созданию авторских картинок) очень сложно реализовать принцип подбора картинок с учетом юмористической составляющей и ситуативного парадокса; однако именно такая работа по картинкам позволяет не только формировать умения и навыки, связанные с устной спонтанной речью, но и формирует главное — мышление на изучаемом языке и одновременно познание лингвокультурологических особенностей носителей русского языка как родного.

Еще одним важным, на наш взгляд, аспектом предложенного автором курса является то, что студенты создают так называемую «исповедальную» литературу. Как нам кажется, это очень важный аспект, при реализации которого возможно достижение одной из главных целей для обучающихся в России — возможность психологической, культурной и лингвистической адаптации: вдалеке от родины у обучающегося могут усиливаться и детские страхи, и комплексы взрослых, потому что избавление от такого рода психологического «чемодана» обусловлено изоляцией человека от привычной языковой, социальной и культурной среды. Создание «исповедальной литературы» на изучаемом языке, как совершенно справедливо замечает проф. Дай Фань, позволяет развить «критическое мышление, проанализировать лингвистические вопросы и т.д.» И очень важно, что именно на русском языке произойдет «познание себя, личностное развитие, понимание эмоциональной составляющей» и, как итог, принятие себя, достижение высокого уровня эмпатических навыков даже в условиях обучения в непривычной обстановке. Профессор отмечает, что «курс творческого письма предполагает психологическую помощь и поддержку, и не только со стороны преподавателя по отношению к студенту, но и между самими студентами тоже», и эта сторона обучения тоже заслуживает отдельного внимания для обучения иностранцев русскому языку: не секрет, что пропуски занятий, небрежное отношение к выполнению домашних заданий и, как следствие, невысокий уровень владения языком не всегда связаны с социально-экономическими проблемами, очень часто такое отношение к учебе вызвано и глубокими психологическими проблемами, в том числе и в группе обучающихся.

Хотелось бы обратить внимание на еще одну важную сторону обучения, которую можно реализовать при введении предложенного проф. Дай Фань курса. Но сначала давайте посмотрим на этапы обучения: «На семинаре обсуждаются сильные и слабые стороны, предлагаются решения для усовершенствования сочинения. Такие предложения могут включать все: “... от психологии героев и структуры повествования до тонких деталей стиля и грамматики” [5. С. 36]. Другими словами, семинар — это редакционное совещание [6. С. 114]» [Цит. по: 1. С. 38]. Совершенно очевидно, что при таком подходе возможна реализация принципа индивидуального обучения студента, принципа исправления индивидуальных ошибок, потому что в интернациональной группе, в которой учатся носители разных языков, обучение происходит по некоей усредненной модели, без учета психолингвистических особенностей обучающихся.

Темы, предложенные студентам для создания «исповедальных сочинений», позволят начать работу на начальном этапе обучения, связанную с вычленением общекультурных ценностей человечества, лингвокультурных универсалий, что особенно важно в условиях многополярного мира, глобализации, взаимопроникновения культур.

В заключение хотелось бы особо отметить, что апробированный проф. Дай Фань серьезный подход позволит по-новому выстроить систему обучения русскому языку, в том числе выявить как *динамику* общечеловеческих ценностей в русской культуре, активно исследуемых в последние годы [3], так и *статику* лингвокультурных особенностей, присущих носителям русской культуры на протяжении многих веков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Дай Фань. Письмо, обмен опытом и личностный рост: курс по творческой письменной речи в одном из университетов континентального Китая // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2015. № 3. С. 35—48.
- [2] Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва. М.: Знак. 232 с.
- [3] Синячкин В.П. Общечеловеческие ценности в русской культуре: лингвокультурологический анализ: дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2011. 323 с.

TO ALLOW STUDENTS ...

М.А. Bragina

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10, Moscow, Russia, 117198

The article is written in the genre of reader response. The author of the article comments on the article of Professor Dai Fan (Guangzhou, China) “Writing, sharing and growing: creative writing in English at a mainland Chinese university”, which was published in the “Bulletin of PFUR. Education Issues: Languages and Specialty” (No. 3, 2015). This form of dialogue on the pages of the scientific journal replaces direct face-to-face dialogue and promote further cooperation between academicians and professionals in language teaching.

Key words: writing, teaching Russian language, practice-oriented training

REFERENCES

- [1] Daj Fan'. *Pis'mo, obmen opytom i lichnostnyj rost: kurs po tvorcheskoj pis'mennoj rechi v odnom iz universitetov kontinental'nogo Kitaja* [Writing, sharing and growing: creative writing in English at a mainland Chinese university]. *Vestnik RUDN, serija Voprosy obrazovanija: jazyki i special'nost'*. № 3, 2015. [Bulletin of PFUR. Education Issues: Languages and Specialty (No. 3, 2015)]. Pp. 35—48.
- [2] Krongauz M. *Russkij jazyk na grani nervnogo sryva*. Moscow: Znak Publ. 232 p.
- [3] Sinjachkin V.P. *Obshhechelovecheskie cennosti v russkoj kul'ture: lingvokul'turologicheskij analiz: diss. ... d-ra filol. nauk* [Human values in Russian culture: cultural linguistics analysis]: Diss. ... d-ra filol. nauk [Dr. philol. sci. diss.] Moscow, 2011. 323 p.